

嵌在瑞安话里的普通话词语

■宋维远

温州话一向被外地人认为“比外国话还难懂”的方言,过去还有“天不怕,地不怕,只怕温州人讲普通话”的说法,因为温州人在普通话推广普及之前,会讲普通话的不多,而且又讲得不标准,令外地人难以理解。但是,无论哪种方言,在与别的语种频繁交流中,都会相互影响而产生趋同性演变。

瑞安话是温州方言里的一大分支,用瑞安话交谈时,同样常间杂着普通话读音的词语,这种现象可用2020年全世界语言中使用频率最高的新冠肺炎疫情的“疫”字为例。

“疫”和“微”

“疫”字,在瑞安话中原本是书面语,读音同“役”“于”等字,而在口头语中“疫”字出现较少,就是过去的霍乱疫情爆发时,也只用“大传染(年)”来表述,猪瘟、鸡瘟疫情,瑞安话口语也只是说“猪发瘟”“发鸡瘟”,很少提到“疫情”这个书面语。而在2020年,几乎天天会听到电视、广播、大小会议发言中传来“疫情”的普通话读音。于是瑞安方言也跟着把“疫情”读为“意情”,却忽略了“疫”字原本同“役”的读音了。笔者有几次与瑞安人用瑞安话交谈,仍把“疫情”的“疫”字读如“役”,他们都报以疑惑的眼光,后来改用“意情”,他们才理解。其原因大概是,“疫情”读“意情”,是先入为主,牢牢占领了瑞安话里的位置。估计数十乃至数百年后瑞安人如读“疫情”为“役情”时,反而会被认为读错了。可见,把“疫情”一词用瑞安话读为“意情”,就是2020年新涌现的嵌入瑞安话里的普通话词语。

还有“微信”的“微”字,普通话读wei”,瑞安话原本与“肥”字同音。现在“微信”一词,如仍用瑞安话读做“肥信”,反而会使对方难以理解,于是很多人都改讲“wei信”了。这也是新出现的瑞安话中嵌用普通话的词语。不过也有人来个折中的办法,把“微信”读如“威信”,听懂、会讲的人也不少呢。

“规”和“愧”

我们现在七八十岁的这一代老人,儿时在家或在学校,常听长辈和老师教导“姆儿要守规矩,勿有胚。”这句话用瑞安话讲时,“规矩”不读瑞安话原来读音“举柱”,而改用普通话读作“归举”。而“规”字在“规则”“规律”等词中,瑞安话里仍读“追则”“追律”。原因就与前面所说的“疫情”的读音演变一样。“规矩”是书面语,最早引入瑞安方言中的读书人套用了普通话(那时称“国音”),成为历史上“嵌在瑞安话里的普通话词语”。

再如“惭愧”的“愧”字,也是书面语,瑞安话有人读同音的“块”,有人读同旁的“鬼”。平阳话和温州话读“块”音的人较多,说瑞安人读“鬼”,错了。笔者认为两者都对,因为“愧”与“瑰”“塊”都是形声字,都用“鬼”作为声符。既然以“鬼”为声符,北方人“鬼”字读音是gui,瑞安人读“鬼”的瑞安方言旁,也是顺理成章的。

又如“当归”中的“归”字,瑞安乃至浙南地区的中医和中药店店员都读同音

的“居”字。而在“回归”“归家”的词中仍读“gai”。其原因,笔者拙见是,“归”字中古音曾读如“居”。南宋瑞安人陈傅良曾为北宋瑞安人林石写的墓志铭《新归墓表》,“新归”是地名,即现在塘下镇的新居村。可见宋时,“归”“居”同音。现在台州话中还对“归家”归来”读为“居家”“居来”呢。

语音演变其实有规律

以上举的“疫”字,瑞安话读“役”,是“ü”作为韵母;普通话读如“意”,是“i”作韵母。“微”字读“威”,是“ü”作为韵母;读“肥”是“i”作韵母。“规”字读“归”,是“ai”复合韵母;读“居”,则是“ü”作为韵母。“愧”字读“块”,是“ai”为韵母;读“鬼”,则是“ü”作韵母。“gai”是“ai”为韵母,读为“居”,是“ü”作为韵母。这是汉字的韵母中“i”“u”“ü”是同一组相近韵母,读音有“一韵通转”的现象。声母中如“g”“k”“h”“j”“q”“x”等,同一组的字有“一声通转”的现象。所以上面的字瑞安话读音演变,也是按照汉语语音演变规律变化的。

瑞城记忆



孙桥雨中即景(李浙安/画)

不能忘却的“望乡桥”

■金守东

我家所在的那个村很小,不超过八十住户,后靠山,前有一条河。河面上的那座桥是通向外界的唯一通道,每天村民都要从那座桥上走过。

与其说那是一座桥,倒不如说是两石堆上放了两块长石条子。桥面还算比较平整,但只够两个人插肩通过。

一天傍晚,父亲经过那座桥,听到了闲言碎语:“借去的钱算是打水漂了,有钱送孩子读书,没钱还债?”一位老妇人站在洗衣码头说着话,用手指向我家房子。回家后,父亲低头不语,反复说自己对不起家人。那一年,我家多项投资失败,曾经的“万元户”成了赖皮的“借钱户”。我没有放弃读书,这件事反而让我认识到只有拼搏才能走出小山村。两年后,我考上当地最好的高中,开学那天,我的家人把我送到桥边,我告别了家人,还有那座桥。可以说,桥边的闲言碎语在我的心中留下深深的烙印,而桥便成了我努力和坚持的见证。自此,桥用消瘦的肩膀护送一批批追梦人走出小山村,走向更广的天地。

农忙季节,我和哥哥总是先去桥边的码头清洗一番才回家的。我不会游泳,我哥是知道的。我喜欢鱼,我哥也是知道的。那天,我发现脚边有好多小鱼,双手合拢成杯子状去捧鱼。谁知鱼儿迅速游开了。情急之下,我忘却了自己是十足的“旱鸭子”,伸出右手向鱼群猛扑了过去。没有抓到鱼,我只觉得脚下空空站不住,河水向我脸部袭来,模糊了双眼。不一会儿,眼前星星点点,继而是一片亮光,我向着亮光处挣扎,我差一点溺水而亡。等候在桥上的哥哥,见大事不妙,慌忙从桥上纵身一跃跳了下来,把我从河底捞了上来。桥见证了我的鲁莽、幼稚和窘境,也见证了我“大难不死”的一刻。

此后,学习游泳便成了我的头等大事。夏天傍晚,桥上热闹非凡,有穿着裤衩准备下水的,也有已在水里嬉戏打闹的。突然,一声“闪开”后,一男孩从桥上纵身一跃落入水中,河面上水波荡漾,人不知所踪,他又突然从桥底下人群密集处中探出头来,回过神来的小伙伴们围成一圈用双掌撑起水柱向他围攻。这样的场景令我至今难忘,羡慕不已。邻居涛哥和

平哥告诉我,学游泳首先要学会憋气。他们指导我,先深吸一口气憋着,再用一只手捏住鼻子,然后把头潜入水里,再慢慢放气,越久越好。为提高教学效果,他们嘀咕着什么,然后偷偷潜入水底紧抓起我的双腿,把我整个人倒插在水里,结果我呛了个半死。虽然那次的游泳学习以失败告终,但是那是我少年时在家乡的河里游泳的唯一记忆,我不能忘却。

那座桥在有一年的17号超强台风中没有幸免,桥底座被冲垮,留下的两块石条子倾斜在河面上。我痛惜!我多么希望能尽快重建那座桥,并用上残存下来的石头条子,因为它们见证了我们的脚印、努力和坚持,收录了我们的笑语、痛苦和希望。

多年后,我接到一个来自老家的电话,是关于那座石头桥的。原来,我们村开始重建通向公路的水泥路,当然也包括那座石头桥。来电说,希望我能抽出时间给桥起个名字。我推辞,起名字的人应该是村里德高望重的人才行,我应该不是合适的人选。那人说,这是村干部一致推荐的,请我不要推辞,务必接下这个任务。

那一夜,我彻夜难眠,想起我与家乡的点点滴滴,突然意识到我也该为家乡和这座桥做点什么了。后来我答应了,给这座桥起名为“望乡桥”,作为回报家乡的一种特殊的礼物,也感谢村里的叶老板富裕了后不忘家乡捐建这座桥的壮举。“望”,即回望,回头看看,希望从这个村子走出来的人才多回家看看,不忘家乡的养育之恩;“望乡”谐音“旺乡”,希望我的家乡今后人丁兴旺,事业兴旺发达。

俗话说得好,“要致富先修路”,现在乡亲们腰包鼓了,忙了,说闲话的人少了。如今,这座桥正以崭新的姿态,张开臂膀,欢迎在外求学者、创业者回家,并告诉他们它有了一个新名字,叫“望乡桥”。

每次回老家,我常驻足于新桥上,往事历历在目,我心难以平静。我要感谢望乡桥,你为有志者的“走出去”和“走进来”奉献了自己,你记录了我们的成长和家乡的巨变,你丰富了我少年时曾经的记忆。

分类天地

服务热线:65917777

家政

■百姓家政 瑞安专业搬家,钟点工服务,专业管道疏通,专业清理化粪池,专业空调维修,电话 66615820。

定制门窗

■佳恩门窗 专业为您定制中空门、断桥门窗、淋浴房、阳光房、金刚网纱窗。电话:18106782333,540588 (市府网)。

家电维修

■27年从业经验,精修、安装、清洗 国产、进口制冷设备,疑难故障排除,单位品牌电器整体包修,15867741252。
■瑞丰制冷 空调故障专业维修、鉴定机构,联系电话:18267767246。

搬家

■瑞安百姓搬家公司:居民搬家,长短途搬家、搬运,货运出租,空调拆装等,13967736316。
■专业搬家 :公司搬家、居民搬家、事业单位搬家,长短途搬运输,货运车出租,空调拆装等,13362769032。

求购

■高价购各种旧设备 发电机组、机床折弯机、剪板机、冲床、旧锅炉、制鞋设备、罗拉车、下料机五金化工设备等,13157759176。

疏通补漏

■清理化粪池、马桶、下水道、阴沟,空调 拆装,钻孔,提供钟点工,18205778338。
■高压清洗管道、化粪池、马桶、阴沟,空调 拆装,钻孔,提供钟点工,17816302188。
■专业疏通马桶、下水道,维修水电、高压清洗、疏通管道,清理化粪池,13968936321。
■高压车清洗管道、阴沟,通马桶、下水道,空调拆装、修、加液,82395069。

清理化粪池,通下水道、马桶、各种管道,价格低,15869696136。
■专业疏通马桶、下水道,高压清洗大小阴沟,专车抽粪,65680798。
■专业清理化粪池,高压清洗,疏通阴沟,拆、装空调,加液等,82507177。
■高压清洗、疏通各种管道、阴沟,拆装修空调、加液,电话:83685679。
■清理化粪池(仙降周边),高压清洗,疏通阴沟,拆、装空调,13958807122。

转让

■变压器、造粒机转让:(1) 800千瓦全套干式变压器1台;(2) 双螺杆塑料造粒机,型号 95型1台、65型1台、52型3台、单螺机2台。联系电话 13705780065陈总。

招聘

■瑞安董田卫生院诚聘 放射科医生和技师、护士、药房人员、收费人员、水电维修工(男,30岁以上,有驾照优先),报酬面议,有中级执业资格者从优,联系电话:13706642875、13587963221。

瑞安市本源教育培训学校有限公司债权债务登记公告

因发展需要,瑞安市本源教育培训学校有限公司举办者和法人将进行变更。为保护债权债务人的合法权益,现公告如下:
在本公告发布之日前,瑞安市本源教育培训学校有限公司所有债权债务、担保、借款以及有财务往来的单位或个人,请持有效凭证(原件、复印件),在45天之内(即2020年12月23日至2021年2月5日)到我校申报并办理登记手续。(联系人 陈舒拉,联系电话:18267753158,地址 瑞安市阳光小区华泰路11幢1楼)
特此公告
瑞安市本源教育培训学校有限公司
2021年1月13日

“讲文明 树新风”公益广告

礼让斑马线

小手牵大手,文明齐步走

瑞安市宣传部
瑞安日报社 宣